

Les différents sens de ما

Notes de cours de langue arabe du Cours RACINE à **Mostaganem**, professeur Monsieur Abdel Kader **BENAISSA**, d'après un polycopié de 1956.

Ce mot a dix sens :

1 C'est une particule interrogative

Exemple :

مَا عَمِلْتَ هُنَاكَ ؟
Qu'as-tu fais là ?

2 C'est une particule exclamative

Exemple :

مَا أَحْسَنَ زَيْدًا !
Que Zaïd est beau !

3 C'est une particule négative

Exemple :

مَا شَتَمْتُكَ
Je ne t'ai pas insulté.

4 Il est employé pour tirer d'un verbe un nom d'action (maṣḍar)

Exemple :

بَلَّغْنِي مَا قُلْتُ

[أَيُّ بَلَّغَنِي قَوْلِكَ]

*J'ai appris ce que tu as dit.
c.-à-d. J'ai appris tes dires.*

5 Il est encore employé comme pronom relatif (ce pronom représente exclusivement des choses)

Exemple :

أَعَلَّمْتُ زَيْدًا بِمَا مَضَى بِالْأَمْسِ

J'ai instruit Ali de ce qui s'était passé hier.

6 Il est aussi utilisé dans les serments

Exemple :

مَا اللَّهُ لَأُخِذَهُ !

[أَأُخِذُهُ]

Par Dieu, je le prendrai bien !

7 Il exprime la rétribution

Exemple :

مَا يَفْعَلُ أَفْعَلُ

Je ferai ce qu'il fera.

8 Il donne un sens vague à l'idée exprimée

Exemple :

مَنْحَنِي كِتَابًا مَّا

il m'a fait don d'un livre (quelconque).

Il prend alors une « chedda » et se place toujours à la fin de la phrase.

9

Il exprime l'indétermination et est alors nécessairement suivi d'un participe

Exemple :

مَرَرْتُ بِمَا مُحِبٌّ لَكَ

Je suis passé près d'une personne qui vous aime.
(mot à mot = vous aimant)

10

Il peut enfin être superflu

Exemple :

فِيمَا عِلْمٍ تَبْلُغُ الشُّهُرَةَ

C'est par le savoir que tu parviendras à la notoriété.